

Kúpna zmluva Purchase Contract

(ďalej len „Zmluva“ / hereinafter referred to as the “Contract”)

1. Bayer, spol. s r.o.

so sídlom / with registered seat: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava

zastúpená / represented by: Gábor Vattay, na základe plnej moci

IČO / ID No: 35 759 143

DIČ / TAX / VAT No: SK2020253818

spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, vložka

č. 18413/B / registered in the companies' registry of the District Court Bratislava I, Section:

Sro, File No.: 18413/B

IBAN: [REDACTED]

(ďalej len „Predávajúci“ / hereinafter referred to as the “Seller”)

a / and

2. Názov spoločnosti / Name of the Company

so sídlom / with registered seat: Ľubovnianska nemocnica, n. o.

zastúpená / represented by: MUDr. Peter Bizovský, MPH, riaditeľ

IČO / ID No: 37886851

DIČ / TAX / VAT No: 2022057565

spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu , Oddiel: , vložka
č. / registered in the companies' registry of the District Court , Section: ,

File No.:

IBAN:

(ďalej len „Kupujúci“ / hereinafter referred to as the “Buyer”)

(Kupujúci a predávajúci ďalej spoločne len „Zmluvné strany“ alebo jednotlivo „Zmluvná strana“ / the Buyer and the Seller hereinafter jointly referred to as the “Parties” or individually to as the “Party”)

Preamble	Preamble
1. Predávajúci je právnickou osobou plne spôsobilou na právne úkony, práva a povinnosti, ktorá v rámci svojej činnosti uvádza na trh humánne lieky, výživové doplnky a zdravotnícke pomôcky na území Slovenskej republiky.	1. The Seller is a legal entity with full capacity to enter into legal relations and to possess the rights and obligations, which introduces human medicinal products, nutritional supplements and medical devices to the market in the Slovak Republic within the scope of its activity.
2. Predávajúci má v rámci svojej podnikateľskej činnosti záujem uzavrieť Zmluvu, na základe ktorej bude Kupujúcemu dodávať	2. Within the scope of its business activity, the Seller is interested in entering into this Contract under which it will supply the Buyer with the

zdravotnícke pomôcky špecifikované v tejto Zmluve a to za podmienok v nej uvedených.

3. Kupujúci je právnickou osobou plne spôsobilou na právne úkony, práva a povinnosti a má záujem nakupovať vyššie uvedené pomôcky, pričom je v súlade s platnými právnymi predpismi plne oprávnený ich nakupovať.

4. Zmluvné strany majú záujem si touto Zmluvou dohodnúť úpravu vzájomných vzťahov.

I.

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je povinnosť Predávajúceho predáť a dodať Kupujúcemu tieto zdravotnícke pomôcky:



spolu s príslušenstvom (ďalej len „**Injektory**“) a ďalej povinnosť umožniť Kupujúcemu nadobudnúť vlastnícke právo k Injektorom, ako aj povinnosť Kupujúceho Injektory od Predávajúceho prevziať a zaplatiť za ne kúpnu cenu vo výške a spôsobom stanoveným touto Zmluvou.

2. Predávajúci dodá Kupujúcemu Injektory, ktoré sú zdravotníckymi pomôckami v zmysle zákona č. 362/2011 Z.z., o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o zdravotníckych pomôckach**“), aby boli používané príslušným nemocničným oddelením koncového zákazníka (koncový

devices specified herein under the conditions stipulated herein.

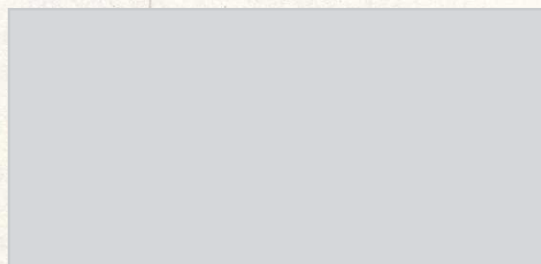
3. The Buyer is a legal entity with full capacity to enter into legal relations and to possess the rights and obligations, which is interested in purchasing the above stated devices and is fully authorized to purchase such devices in accordance with the applicable legal regulations.

4. The Parties wish to agree on the regulation of their mutual relations by this Contract.

I.

Subject Matter of Contract

1. The subject matter of this Contract is the obligation of the Seller to sell and deliver to the Buyer the following devices:



together with any related accessories (hereinafter referred to as the “**Injectors**”) and to allow the Buyer to acquire ownership right to the Injectors, and the obligation of the Buyer to buy and take over the Injectors from the Seller and pay the purchase price to the Seller in the agreed amount in the manner and under the rules as specified in this Contract.

2. The Seller will deliver to the Buyer the Injectors, being the medical devices as defined by the Act No. 362/2011 Coll., on Human drugs and Medical Devices, as amended (hereinafter referred to as the “**Act on Medical Devices**”), for the purposes of the use by the respective hospital department of the end customer (the end customer, being it the Buyer directly or the

zákazník, či už ním bude priamo Kupujúci alebo koncový zákazník Kupujúceho, ďalej len „**Koncový zákazník**“). Kupujúci je povinný zabezpečiť, aby bol Koncový zákazník riadne oprávnený a disponoval všetkými povoleniami vyžadovanými príslušnými právnymi predpismi na to, aby mohol Injektory nadobudnúť a aby s nimi mohol zaobchádzať.

3. V súlade s predmetom tejto Zmluvy sa Predávajúci zaväzuje zabezpečiť dodanie Injektorov na miesto dodania, ich inštaláciu a uvedenie do prevádzky, vrátane kontroly správneho fungovania a ďalej 1 školenie v dĺžke maximálne 4 hodiny týkajúce sa prevádzky Injektorov určené pre pracovníkov Koncového zákazníka, ktorí budú s Injektormi zaobchádzať; pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak, budú všetky tieto súvisiace plnenia vykonané ten istý deň, kedy Predávajúci dodá Injektory Kupujúcemu.

II.

Dodanie a prevzatie Injektorov

1. [REDACTED]
2. Miestom dodania Injektorov je: Ľubovnianska nemocnica, n. o.
3. Kontaktné osoby pre účely plnenia tejto Zmluvy sú:
- Za Predávajúceho: Vladimír Eliáš, tel.: +421 903 825 552, e-mail: vladimir.elias@bayer.com,
 - Za Kupujúceho: Jaroslav Marincin, tel.: 0903906601, e-mail: jaroslav.marincin@lubovnianskanemocnica.sk,

end customer of the Buyer, hereinafter referred to as the “**End Customer**”). The Buyer shall secure that the End Customer is duly entitled and is granted all authorizations to acquire and manipulate with the Injectors, as required by the applicable law.

3. Within a subject matter of this Contract, the Seller shall ensure the installation and putting the Injectors into the operation, including the inspection of their proper functioning, and 1 training in the maximum length of 4 hours on the operation of the Injectors for the End Customer's personnel that will be manipulating with the Injectors; all these related acts of the Seller will be performed on the same day when the Injectors are delivered to the Buyer, unless agreed otherwise between the Parties.

II.

Injectors Delivery and Takeover

1. [REDACTED]
2. The place of delivery of the Injectors shall be Ľubovnianska nemocnica, n. o.
3. The contact persons for the purposes of performance of this Contract shall be:
- For the Seller: Vladimír Eliáš, tel.: +421 903 825 552, e-mail: vladimir.elias@bayer.com,
 - For the Buyer: Jaroslav Marincin, tel.: 0903 906 601, e-mail: jaroslav.marincin@lubovnianskanemocnica.sk,

Zmluvné strany si vzájomne písomne / e-mailom bezodkladne oznámia akékoľvek zmeny týkajúce sa kontaktných osôb. 4. Pred dodaním Injektorov sa Zmluvné strany dohodnú na podrobnostiach týkajúcich sa prevzatia a inštalácie Injektorov ako aj zaškolenia pracovníkov Koncového zákazníka, ktorí budú s Injektormi zaobchádzať. 5. Kupujúci je povinný poskytnúť Predávajúcemu všetko potrebné vybavenie a súčinnosť, aby Predávajúcemu umožnil Injektory riadne dodať a nainštalovať a taktiež zaškoliť pracovníkov Koncového zákazníka, ktorí budú s Injektormi zaobchádzať; v opačnom prípade Predávajúci nenesie zodpovednosť za omeškanie s plnením príslušných povinností podľa tejto Zmluvy a má právo na náhradu všetkých škôd, vrátane, avšak nielen, náhrady nákladov za dodatočné skladovanie a dopravu Injektorov. 6. Predávajúci spolu s Injektormi doručí Kupujúcemu aj písomnú dokumentáciu súvisiacu s Injektormi, ak je odovzdanie týchto dokumentov vyžadované príslušnými právnymi predpismi alebo vychádza z ustálenej obchodnej praxe Predávajúceho. 7. Kupujúci je povinný potvrdiť dodanie Injektorov podpisom dodacieho listu. Kupujúci je taktiež povinný prevziať Injektory dodané s oneskorením. Jedno vyhotovenie dodacieho listu podpísané Kupujúcim ostane Predávajúcemu a druhé vyhotovenie bude odovzdané Kupujúcemu. Podpísaný dodací list slúži ako doklad potvrdzujúci prevzatie dodávky Injektorov a takisto ako potvrdenie o inštalácii Injektorov a ich uvedení do prevádzky a o vykonaní kontroly ich správnej činnosti a zároveň o riadnom	Any change in the contact persons shall be announced by one Party to the other Party in writing / via e-mail without delay. 4. Prior to the delivery of the Injectors, the Parties will agree on the details of the takeover and installation of the Injectors as well as of the training of the End Customer's personnel that will be manipulating with the Injectors. 5. The Buyer is obliged to provide to the Seller all necessary equipment and assistance enabling the Seller to properly deliver and install the Injectors and train the End Customer's personnel that will be manipulating with the Injectors; otherwise the Seller is not liable for any delay with its respective obligations under this Contract and is entitled to any damages including, but not limited to, costs for extra storage and transportation of the Injectors. 6. The Seller undertakes to deliver Injectors to the Buyer together with the written documents relating to the Injectors if the handover of these documents arises from legal regulations or from the business practice of the Seller. 7. The Buyer is obliged to confirm acceptance of the Injectors delivery by signing the delivery note. The Buyer is also obliged to accept the late Injectors delivery. One counterpart of the delivery note signed by the Buyer shall be kept by the Seller while the other counterpart shall be handed over to the Buyer. The signed delivery note serves as the Injectors handover report, and also as the confirmation that the installation and putting the Injectors into the operation, including the inspection of their proper functioning, and the training on the operation of the Injectors for the respective
--	--

zaškolení příslušných pracovníkov Koncového zákazníka o prevádzke zaobchádzaní s Injektormi (toto potvrdenie ďalej len ako „Potvrdenie“). Akékoľvek nezrovnalosti alebo výhrady ktorejkoľvek Zmluvnej strany budú zaznamenané v dodacom liste. Odmietnutie podpisu dodacieho listu Kupujúcim sa bude považovať za odmietnutie prevzatia Injektorov a Kupujúci je povinný túto skutočnosť bez zbytočného odkladu Predávajúcemu písomne oznámiť.

8. V prípade, ak Kupujúci nie je priamo Koncovým zákazníkom, je Kupujúci aj napriek tomu povinný zabezpečiť prítomnosť jeho zástupcu pri dodaní a inštalácii Injektorov a ich uvedení do prevádzky, vrátane kontroly ich riadneho fungovania ako aj zaškolení pracovníkov Koncového zákazníka; ak Koncový zákazník podpíše dodací list a/alebo Potvrdenie namiesto Kupujúceho, má sa za to, že Koncový zákazník disponuje príslušným oprávnením urobiť takýto úkon v mene Kupujúceho a dodací list a Potvrdenie sú v plnom rozsahu platné a budú sa považovať za podpísané Kupujúcim.

9. Predávajúci si vyhradzuje právo zvoliť spôsob a trasu dopravy Injektorov. Pokiaľ bude Kupujúci požadovať osobitný spôsob dopravy, bude znášať všetky náklady s tým spojené.

III.

Neskoršia inštalácia

1. V prípadoch, kedy Predávajúci nevykoná inštaláciu Injektorov v ten istý deň, kedy budú Injektory dodané Kupujúcemu, sa dodatočne uplatnia ustanovenia tohto článku, ktoré budú mať prednosť pred inými ustanoveniami Zmluvy, s ktorými budú v rozpore.

personnel have been duly performed by the Seller (such confirmation hereinafter referred to as the “Confirmation”). Any inconsistencies or reservations of any of the Parties shall be recorded in the delivery note. Refusal to sign the delivery note shall be deemed to be refusal to accept the Injectors delivery and the Buyer is obliged to notify the Seller about such fact in writing without undue delay.

8. In case the Buyer is not the End Customer directly, the Buyer is still obliged to ensure the presence of its representative at the delivery and installation of the Injectors, putting them into the operation, including the inspection of their proper functioning, and the training for the End Customer's personnel; if the End Customer signs the delivery note and/or Confirmation instead of the Buyer, it is deemed that the End Customer is properly authorized to do so by the Buyer and the delivery note and the Confirmation are fully valid and deemed to be signed by the Buyer.

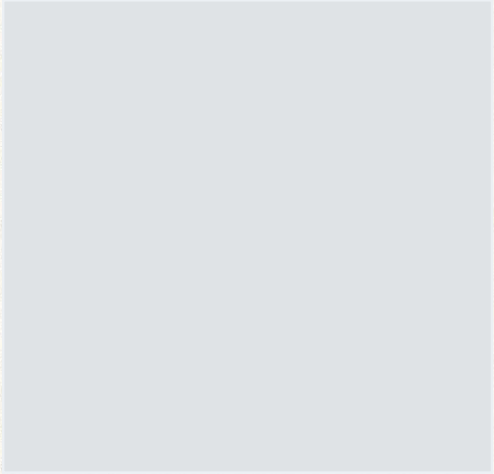
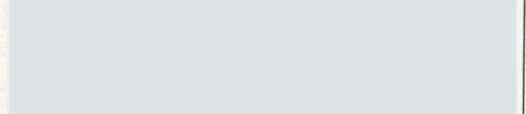
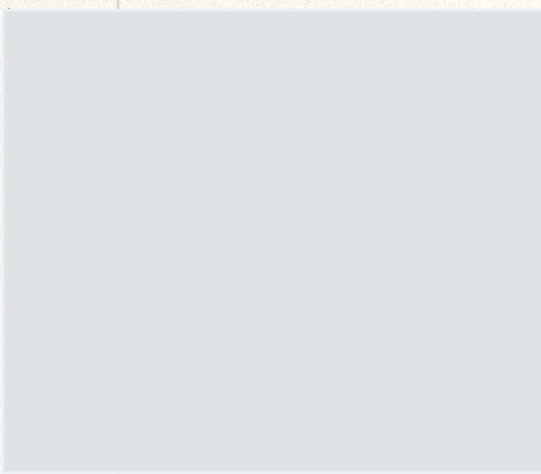
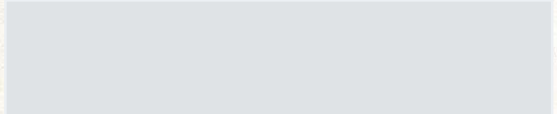
9. The Seller reserves the right to select the type and route of the Injectors carriage. Any additional costs arising from special requirements of the Buyer for the carriage shall be borne by the Buyer.

III.

Postponed Installation

1. If the installation of the Injectors is not performed by the Seller on the same day as their delivery, the provisions of this Article shall apply in addition and shall prevail in case of any discrepancies with other provisions of this Contract.

2. Injektory budú dodané dopravcom určeným Predávajúcim. Po dodaní Injektorov je Kupujúci povinný skontrolovať obaly Injektorov, prípadné vady zaznamenať v dodacom liste a bezodkladne na nich Predávajúceho písomne upozorniť; pre účely tohto článku dodací list neslúži ako Potvrdenie, ktoré bude podpísané osobitne, ako je uvedené nižšie. 3. Odo dňa dodania do dňa inštalácie je Kupujúci povinný uchovávať Injektory v pôvodnom balení na vhodnom, uzavretom mieste. Počas doby skladovania Injektorov je Kupujúci povinný vytvoriť také podmienky, ktoré zaručia celistvosť Injektorov a ich ochranu pred poškodením (spôsobeným najmä, avšak nielen, požiarom, vlhkom, mechanickým poškodením, atď.), krádežou a neoprávneným prístupom. 4. Nebezpečenstvo vzniku škody na Injektoroch prechádza na Kupujúceho okamihom ich dodania, v dôsledku čoho akúkoľvek škodu vzniknutú po dodaní Injektorov znáša Kupujúci bez ohľadu na to, či bola spôsobená Kupujúcim, treťou stranou alebo vyššou mocou. Zmluvné strany sa však výslovne dohodli, že prechod nebezpečenstva nezbavuje Predávajúceho povinnosti dodať Kupujúcemu riadne fungujúce Injektory bez väd. Pokiaľ budú obaly Injektorov neporušené v čase dodania a zostanú takto neporušené až do okamihu inštalácie Injektorov a ich uvedenia do prevádzky, pričom zároveň žiadne okolnosti nebudú nasvedčovať, že Predávajúci nesie zodpovednosť za vady alebo škodu na Injektoroch, napr. že boli spôsobené nesprávnym skladovaním Kupujúcim, je Predávajúci v prípade nefunkčnosti alebo škody aj naďalej povinný na vlastné náklady zabezpečiť opravu alebo dodať nové Injektory.	2. The Injectors will be delivered by the carrier authorized by the Seller. Upon the delivery, the Buyer is obliged to inspect the packaging of the Injectors, to indicate any damages in the delivery note and notify the Seller thereof in writing without any delay; the delivery note under this Article does not serve as the Confirmation which will be signed separately, as stated below. 3. From the date of delivery to the date of installation, the Buyer must keep the Injectors in their original packaging in a suitable, closed place. During the storage, the Buyer shall provide for conditions that ensure the integrity and protection of the Injectors from damage (including, but not limited to, fire, dips, mechanical damage, etc.), theft and unauthorized access. 4. The risk of damage to the Injectors shall pass to the Buyer upon the delivery, and so any damage shall be borne by the Buyer thereafter, whether caused by it or by a third party or force majeure. However, the Parties have expressly agreed that the passing of risk does not relieve the Seller of its obligation to provide the Buyer with a flawless and properly functioning Injectors. Therefore, if the packaging of the Injectors was intact at the time of delivery and remains so until installation and putting the Injectors into operation and no circumstance demonstrates that the Buyer is responsible for defects or damage to the Injectors, e.g. caused by incorrect storage conditions provided by the Buyer, the Seller will remain obliged to repair the Injector or supply the new one at its own expense in case of the damage or malfunction of any of the Injectors.
---	---

5.  6. Kupujúci podpíše Potvrdenie potom, čo Predávajúci nainštaluje Injektory a uvedie ich do prevádzky, vykoná kontrolu správneho fungovania a zaškolí príslušných pracovníkov Koncového; jedno vyhotovenie Potvrdenia podpísané Kupujúcim ostane Predávajúcemu a druhé vyhotovenie bude odovzdané Kupujúcemu. 7. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností Zmluvné strany súhlasia a potvrdzujú, že Článok II. ods. 8 týkajúci sa podpisu dodacieho listu a Potvrdenia Koncovým zákazníkom sa v plnom rozsahu vzťahuje aj na tento Článok III. 8. Ak na Injektoroch vzniknú chyby spôsobené nesprávnym skladovaním v čase medzi dodaním a inštaláciou, je Kupujúci povinný nahradiť Predávajúcemu náklady na odstránenie týchto väd. IV. Kúpna cena a platobné podmienky 1. 	5.  6. The Buyer shall sign the Confirmation once the installation and putting the Injectors into the operation, including the inspection of their proper functioning, and the training on the operation of the Injectors for the respective End Customer's personnel have been performed by the Seller; one counterpart of the Confirmation signed by the Buyer shall be kept by the Seller while the other counterpart shall be handed over to the Buyer. 7. For avoidance of any doubts, the Parties explicitly agree and confirm that the Article II. section 8. regarding the signature of the delivery note and Confirmation by the End Customer shall be fully applicable also within this Article III. 8. If any defects occur on the Injectors that are caused by incorrect storage between the delivery and installation, the Seller is entitled to invoice the costs for removing such defects to the Buyer. IV. Purchase Price and Payment Terms 1. 
--	---

2.		2.	
3.		3.	
4.	Dňom úhrady Kúpnej ceny ako aj akejkoľvek inej peňažnej čiastky podľa tejto Zmluvy sa rozumie deň pripísania príslušnej čiastky na účet oprávnenej Zmluvnej strany.	4.	The day of payment of the Purchase Price and any other financial sum hereunder shall refer to the day when the account of the entitled Party is credited with the relevant sum.
5.		5.	
6.		6.	

7.

7.

**V.
Reklamácie****V.
Complaints**

1.

1.

2.

2.

3. Všetky opravy a úpravy Injektorov počas plynutia lehôt uvedených v tomto článku vyššie je oprávnený vykonávať výlučne Predávajúci; opravy a úpravy vykonané akoukoľvek inou neoprávnenou osobou, alebo neoprávnené použitie Injektorov, majú za následok zánik práva Kupujúceho uplatniť u Predávajúceho reklamáciu.

3. Any repairs and modifications of the Injectors during the periods stated above in this Article may be performed exclusively by the Seller; any unauthorized modifications, repairs, or other unauthorized use of the Injectors will void the Buyer's right to file a complaint with the Seller.

4. Spôsob odstránenie väd Injektorov určuje Predávajúci podľa vlastného uváženia.

**VI.
Ostatné dojednania**

1. Vlastnícke právo k Injektorom prechádza na Kupujúceho po úplnom zaplatení Kúpnej ceny. Ak sú Injektory odovzdané Kupujúcemu pred zaplatením Kúpnej ceny, zostávajú vo vlastníctve Predávajúceho až do jej úhrady. Kým nie je Kúpna cena zaplatená v plnej výške, Kupujúci nesmie Injektory predať, prenajať ani žiadnym iným spôsobom zaťažiť. Kupujúci sa zaväzuje okamžite informovať Predávajúceho, ak by si na Injektory uplatňovala nároky tretia osoba (napr. exekúcia, záloh, prevod vlastníctva atď.). Kupujúci sa v tejto súvislosti zaväzuje vykonať všetky kroky nevyhnutné na to, aby práva Predávajúceho na Injektory neboli žiadnym spôsobom dotknuté.
2. Ak Kupujúci včas nesplní svoju platobnú povinnosť, je Predávajúci oprávnený jednostranne písomným vyhlásením od Zmluvy odstúpiť a požadovať vrátenie Injektor odovzdaných Kupujúcemu, ako aj požadovať prípadnú náhradu škody vzniknutej na Injektoroch.
3. Ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak, prechádza nebezpečenstvo vzniku škody, zničenia a odcudzenia Injektorov na Kupujúceho súčasne s dodaním Injektorov.
4. Kupujúci nie je v súčasnosti ani po uzavretí tejto Zmluvy akokoľvek zaviazaný odoberať tovar vyrábaný alebo dodávaný Predávajúcim v akomkoľvek množstve a naďalej disponuje absolútnou zmluvnou voľnosťou čo do výberu výrobkov, a to bez ohľadu na to, či sú vyrábané alebo dodávané Predávajúcim alebo či sú výrobky konkurenčnými.

4. The way of removal of defects on the Injectors is upon the discretion of the Seller.

**VI.
Miscellaneous**

1. The ownership right to the Injectors shall pass to the Buyer upon full payment of the Purchase Price. If the Injectors are handed over to the Buyer before the Purchase Price has been paid, the Injectors shall remain in the ownership of the Seller until the Purchase Price has been paid. Until the Purchase Price is paid, the Buyer may not sell, rent or charge the Injectors. The Buyer undertakes to notify the Seller without undue delay if a third party presents a claim to such Injectors (e.g. distraintment, pledge or transfer of ownership). In relation to this, the Buyer undertakes to do anything necessary in order not to affect the Seller's rights to the Injectors.
2. If the Buyer fails to fulfil its payment liability in time, the Seller is entitled to withdraw from the Contract upon written declaration and demand return of the Injectors handed over to the Buyer as well as compensation for damage incurred to the Injectors, if applicable.
3. Unless the Parties agree otherwise, the risk of damage, destruction and theft of the Injectors shall pass to the Buyer simultaneously along with the delivery of the Injectors to the Buyer.
4. Neither at present nor after entering into this Contract, the Buyer is/will be bound in any way to purchase any goods produced or delivered by the Seller in any quantity, and continues to exert absolute contractual freedom in terms of product selection notwithstanding whether these are produced or delivered by the Seller or whether they refer to competitive products.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že účelom tejto Zmluvy nie je reklama výrobkov Predávajúceho ani poskytnutie daru či sponzorského príspevku Kupujúcemu alebo jeho zamestnancom. 6. Kupujúci týmto výslovne vyhlasuje a zaručuje, že: (i) disponuje všetkými licenciami a povoleniami, ktoré môžu byť potrebné alebo vyžadované príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s plnením tejto Zmluvy; (ii) Koncový zákazník disponuje všetkými licenciami a povoleniami, ktoré môžu byť potrebné alebo vyžadované príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s poskytovaním zdravotnej starostlivosti, nadobudnutím a zaobchádzaním s Injektorami; (iii) uzavretie tejto Zmluvy nie je v rozpore s podmienkami stanovenými v akejkoľvek zmluve uzavretej medzi Kupujúcim a treťou stranou. 7. Kupujúci je povinný vykonávať všetky činnosti realizované ako súčasť zmluvného vzťahu s Predávajúcim v súlade so všetkými platnými právnymi predpismi a nariadeniami vrátane protikorupčných a protimonopolných predpisov. Kupujúci nevykoná, neposkytol a ani nevykoná žiadne platby a neposkytne priamo alebo nepriamo štátnym zamestnancom / úradníkom, zákazníkom, obchodným partnerom, zdravotníckym pracovníkom alebo akýmkoľvek iným osobám akékoľvek výhody, aby si zabezpečil neoprávnenú výhodu alebo neoprávnený obchodný prospech, ovplyvnil súkromné alebo úradné rozhodovanie, ovplyvnil predpisovanie alebo prinútil niekoho porušiť profesionálne povinnosti alebo normy.	5. The Parties declare that the purpose of this Contract is not to advertise any of the Seller's goods or grant a donation or a sponsor contribution to the Buyer or to its employees. 6. The Buyer hereby expressly declares and guarantees that: (i) it holds all licenses and permits that may be necessary or required by law in connection with fulfilling hereof; (ii) the End Customer holds all licenses and permits that may be necessary or required by law for the purposes of providing health care, acquiring and manipulation with the Injectors; (iii) entering into this Contract is not inconsistent with the conditions stipulated in any contract entered into between the Buyer and a third party. 7. The Buyer shall perform all works performed as part of the contractual relationship with the Seller in a manner consistent with all applicable laws and regulations including all applicable anti-bribery and antitrust laws. The Buyer has not made or provided, and will not make or provide, any payment or benefit, directly or indirectly, to government officials, customers, business partners, healthcare professionals or any other person in order to secure an improper benefit or unfair business advantage, affect private or official decision-making, affect prescription behavior, or induce someone to breach professional duties or standards.
--	--

- | | |
|--|---|
| <p>8. Kupujúci bezodkladne písomne upovedomí Predávajúceho, ak bude mať podozrenie alebo zistí porušenie vyššie uvedených zásad v súvislosti s podnikaním Predávajúceho a bude v takýchto prípadoch plne spolupracovať s Predávajúcim na preverení vecí. V prípade, že sa Predávajúci v dobrej viere domnieva, že Kupujúci nedodržiaval niektorú z uvedených zásad, má Predávajúci právo jednostranne túto Zmluvu ukončiť s okamžitou účinnosťou.</p> | <p>8. The Buyer will immediately report to the Seller in writing any suspected or detected violation of the above principles in connection with the Seller's business and, in such cases, will cooperate fully with the Seller in reviewing the matter. In the event that the Seller believes, in good faith, that the Buyer has violated any of the above principles, the Seller shall have the right to terminate unilaterally this Contract with immediate effect.</p> |
| <p>9. Počas trvania tejto Zmluvy a následne počas doby jedného roka po jej ukončení, má Predávajúci alebo ním riadne poverený audítor právo na základe predchádzajúceho oznámenia zaslaného Kupujúcemu v primeranom predstihu preskúmať počas obvyklej pracovnej doby a zaobstaráť si na náklady Predávajúceho kópie účtovných kníh, záznamov a ďalších dokumentov a materiálov, s výnimkou informácií o individuálnej mzde, a to výhradne s cieľom overiť, či Kupujúci dodržiava povinnosti uvedené vyššie v tomto článku.</p> | <p>9. During the term of this Contract and for the one year period following the termination or expiration of this Contract, the Seller or its duly authorized third-party auditor, upon reasonable advance notice to the Buyer and at the Seller's sole expense, shall have the right during normal business hours to examine and copy such books, records, and other documents and materials, except individual salary information, for the sole purpose of verifying whether the Buyer has complied with the compliance obligations stated in this section above.</p> |
| <p>10. Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť lokálnemu farmakovigilancnému oddeleniu spoločnosti Bayer písomné hlásenia o všetkých nežiaducich udalostiach (AE) a chybách v kvalite produktu (PTC) vo vzťahu k produktom spoločnosti Bayer, o ktorých sa dozvie v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, a to faxom (+421 2 592 13 334) alebo e-mailom (pharmacovigilance.sk@bayer.com) do jedného (1) pracovného dňa od získania takejto informácie. Všetky známe prípady expozície počas tehotenstva (vrátane otcovskej expozície) a dojčenia, nesprávneho použitia, zneužitia, nedostatku účinnosti lieku, predávkovania (náhodného a úmyselného), chyby v medikácii / chybného použitia, závislosti od lieku, podozrenia na prenos infekčných agensov, abstinenčného syndrómu, liekových interakcií, pracovnej expozície,</p> | <p>10. The Buyer agrees to provide Bayer local pharmacovigilance department with written reports of all Adverse Events ("AE") and Product Technical Complaints ("PTC") regarding the Bayer products that come to their attention in connection with the performance under this Contract, by fax (+421 2 592 13 334) or e-mail (pharmacovigilance.sk@bayer.com) within one (1) business day from receipt of relevant information. All known cases of exposure during pregnancy (including paternal exposure) and breastfeeding, misuse, abuse, lack of drug effect, overdose (accidental and intentional), medication error/use error, drug dependency, suspected transmission of an infectious agent, withdrawal syndrome, drug interactions, occupational exposure, off-label use and unexpected product benefit with respect to the Bayer products must be reported in the same manner as an AE/PTC. For the purposes of this Contract, an "Adverse Event" shall mean any</p> |

použitia lieku mimo schválenú registráciu a neočakávaný terapeutický prínos lieku vo vzťahu k produktom spoločnosti Bayer, musia byť oznámení rovnakým spôsobom ako AE / PTC. Pre účely tejto Zmluvy. Pre účely Zmluvy pojem "nežiaduca udalosť" znamená každý nechcený prejav u pacienta, ktorému sa podal produkt spoločnosti Bayer a ktorý nemusí mať bezpodmienečne kauzálny vzťah s touto liečbou. Pojem "Chyba v kvalite produktu" je akákoľvek písomná, elektronická alebo verbálna komunikácia ohľadom potenciálnych alebo potvrdených nedostatkov v kvalite produktu spoločnosti Bayer (vrátane identity, trvanlivosti, spoľahlivosti, bezpečnosti alebo účinnosti produktu Bayer) alebo podozrenie na falzifikát. Sťažnosť môže alebo nemusí predstavovať potenciálne riziko pre zákazníka (pacienta). Vyššie uvedené povinnosti môžu byť medzi Zmluvnými stranami bližšie špecifikované vo farmakovigilančnej dohode alebo v dohode o zabezpečení kvality.

11. Príslušné informácie o spracovaní osobných údajov Zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, ak je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo za ňu inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Informácie o spracúvaní osobných údajov“; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.

VII.

Ochrana dôverných informácií, vyššia moc

1.

untoward medical occurrence in a patient administered the Bayer product, which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment. A "Product Technical Complaint" is any report (written, electronic or verbal communication) about a potential or alleged failure of the Bayer product in its quality (including the identity, durability, reliability, safety, efficacy or performance) or suspect counterfeit. The complaint may or may not represent a potential risk to the customer (patient). The above stated obligations may be defined more in detail between the Parties in the pharmacovigilance or device vigilance agreement.

11. The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.sk in section "Informácie o spracúvaní osobných údajov"; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

VII.

Protection of Confidential Information, Force Majeure

1.

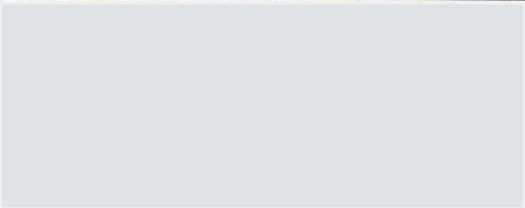
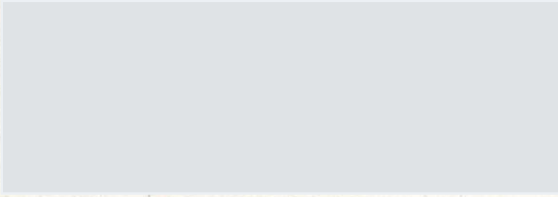
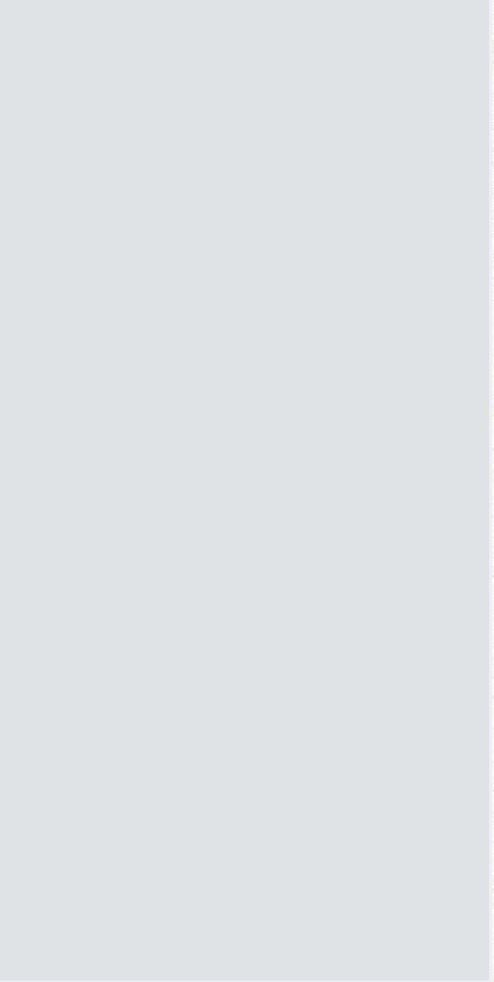
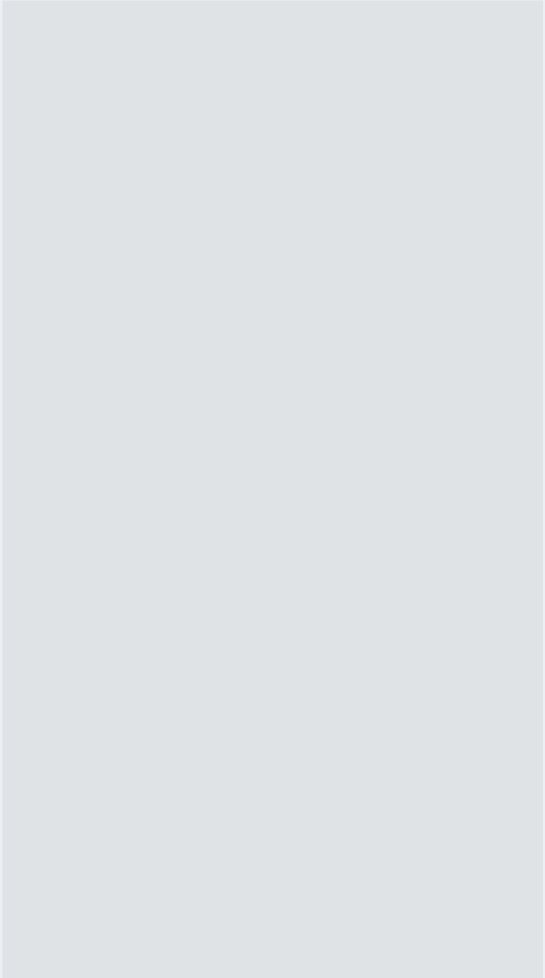
2.	2.
3. V prípade vyššej moci akéhokoľvek druhu, najmä v prípade nepredvídateľných prekážok vo výrobe, doprave, pri požari, povodni, zemetrasení, nepredvídateľnom nedostatku pracovnej sily, zlyhaní verejného zásobovania alebo zásobovania surovinami, štrajku, výluke a iných skutočnostiach, ktoré sú nezávislé na vôli povinnej Zmluvnej strany a ktoré nemôže povinná Zmluvná strana ovplyvniť, t.j. okolností nachádzajúcich sa mimo kontroly povinnej Zmluvnej strany, ktoré obmedzia, omeškajú alebo zabránia výrobe, doprave,	3. In the event of a force majeure of any kind, particularly in the event of unforeseeable obstacles in production, carriage or transport, fire, flood, earthquake, unforeseeable lack of labor force, failure of public utility supply or supply with raw materials, strike, lock-out and other circumstances which are independent of the will of the obliged Party and cannot be influenced by the obliged Party, i.e. circumstances out of control of the obliged Party, that restrict, delay or prevent the production, carriage, acceptance or use of the Injectors, then on a case by case basis, the

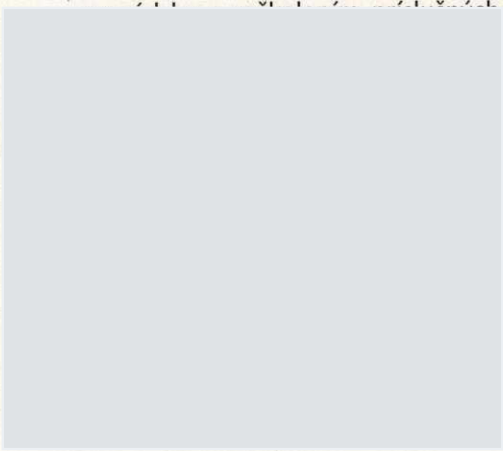
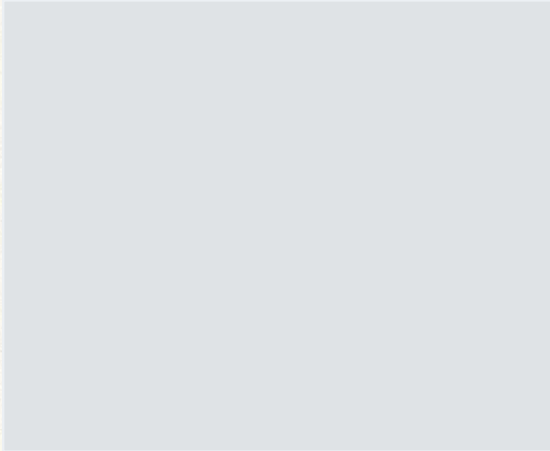
prevzatiu alebo užívaníu Injektorov, je povinná Zmluvná strana, v závislosti od konkrétneho prípadu, oslobodená od splnenia povinnosti dodať alebo povinnosti prevziať tak dlho a v takom rozsahu, v akom prekážka trvá. Ak by sa dodanie a / alebo prevzatie Injektorov omeškalo v dôsledku takejto prekážky o viac ako osem týždňov, má každá zo Zmluvných strán právo odstúpiť od Zmluvy s okamžitým účinkom. Ak Predávajúci od svojich dodávateľov neobdrží zásielky Injektorov, Predávajúci nie je povinný ich obstaráť z iných zdrojov.

4.

obliged Party shall be released from the obligation to deliver or the obligation to accept as long as and to the extent to which the obstacle exists. If the delay in the delivery and/or acceptance of the Injectors due to such obstacle lasts more than eight weeks, both Parties shall have the right to withdraw from the Contract. If the Seller does not obtain deliveries of the Injectors from its suppliers, the Seller is not obliged to procure Injectors from other sources.

4.

			
VIII.		VIII.	
Záverečné ustanovenia		Final Provisions	
1.	Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou zo Zmluvných strán.	1.	This Contract enters into validity and effect on the date of signature by the last of the Parties.
2.	Túto Zmluvu je možné meniť iba písomne formou číslovaných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.	2.	This Contract may only be changed in writing in the form of numbered amendments signed by both Parties.
3.		3.	
4.		4.	
		a	

	
5. Táto Zmluva a vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä zákonom č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov. V prípade viacerých jazykových verzií tejto Zmluvy má slovenská verzia prednosť. 6. Prílohy tejto Zmluvy, ak existujú, tvoria jej neoddeliteľnú súčasť. 7. Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán o jej obsahu a nahrádza všetky predchádzajúce dohody medzi Zmluvnými stranami týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu. Každá Zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. 8. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsah je pre nich jasný a zrozumiteľný a zodpovedá ich slobodnej vôli. Na dôkaz svojho bezvýhradného súhlasu s obsahom tejto Zmluvy pripájajú svoje podpisy.	5. The Contract and the relations arising from the Contract are governed by the Slovak laws, particularly by the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended. In case of more language versions of the Contract, the Slovak version shall prevail. 6. Annexes to this Contract, if any, represent an inseparable part hereof. 7. This Contract constitutes the entire agreement of the Parties on the contents hereof and replaces all prior agreements between the Parties which relate to the subject matter hereof. This Contract is drawn up in two counterparts with the validity of the original. Each Party shall receive one counterpart. 8. The Parties declare that they have read the Contract and that its contents are clear and comprehensible to them and correspond to their true and free will. In witness of their unreserved agreement with the contents hereof they attach their signatures.

[NASLEDUJE STRANA S PODPISMI]

[SIGNATURE PAGE TO FOLLOW]

2022_SK_RI_64857

Dňa / On 25.5 2022

Predávajúci / For the Seller:

Bayer, spol. s r.o.

Meno a priezvisko / Name and Surname: Gábor Vattay

Funkcia / Function: na základe plnej moci

Dňa / On 01.06. 2022

Kupujúci / For the Buyer:

Ľubovnianska nemocnica, n. o.

Meno a priezvisko / Name and Surname: MUDr. Peter Bizovský, MPH

Funkcia / Function: riaditeľ